

大中華文庫

漢日對照



大中華文庫

漢日對照

詩 經

詩 經

II

大中华文库

汉日对照

大中華文庫

漢日対照

诗 经
詩 經

II



程俊英 蒋见元 今译

松冈荣志 日译

程俊英 蒋见元 現代語訳

松岡榮志 訳

外文出版社
外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗经: 汉日对照 / 程俊英, 蒋见元, (日) 松冈荣志编译.

—北京: 外文出版社, 2015

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-09884-5

I. ①诗… II. ①程… ②蒋… ③松… III. ①日语—汉语—对照读物

②古体诗—诗集—中国—春秋时代 IV. ①H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第295782号

出版策划: 胡开敏

责任编辑: 杨春燕 孙乙鑫

日文审校: 马彦荣 李明慧

大中华文库

诗 经

程俊英 蒋见元 今译

松冈荣志 日译

© 2015 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行:

外文出版社有限责任公司

(中国北京西城区百万庄大街24号)

<http://www.flp.com.cn>

电话: 008610-68996047 (总编室)

008610-68996189 (发行部)

008610-68326174 (版权部)

制 版:

北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷:

深圳市佳信达印务有限公司

开 本: 960mm×640mm 1/16 印 张: 51

2015年12月第1版第1次印刷

(汉日)

ISBN 978-7-119-09884-5

(精装)

定价: 160.00元(全2卷)

版权所有 盗版必究

目 录

雅

小雅

鹿鸣之什

鹿鸣	282
四牡	284
皇皇者华	286
常棣	288
伐木	292
天保	296
采薇	298
出车	304
杕杜	308
鱼丽	310

南有嘉鱼之什

南有嘉鱼	314
南山有台	316
蓼萧	318
湛露	320
彤弓	322
菁菁者莪	324
六月	326
采芑	330
车攻	334
吉日	338

鸿雁之什

鸿雁	342
----	-----



目 次

雅

小雅

野のシカ 鳴きかわし

野のシカ 鳴きかわし 283

四頭の雄馬 285

春の花 げに美しく 287

ヤマナシ 289

木を切って 293

神さまの御加護 297

カラスノエンドウ摘んでも 299

兵車を出して 305

一本のヤマナシ 309

魚が やなに 311

南方に 佳き魚あり

南方に 佳き魚あり 315

南山には スゲが青々と 317

ヤナギタデ 枝葉を伸ばし 319

しとどに降りた 露 321

赤き漆の弓 323

青々と茂るクジラグサ 325

六月 327

アキノノゲツを摘んで 331

車は頑丈だ 335

お日がらもよく 339

オオカリ

オオカリ 343



庭燎	344
沔水	344
鹤鸣	346
祈父	348
白驹	350
黄鸟	352
我行其野	354
斯干	356
无羊	360
节南山之什	
节南山	366
正月	372
十月之交	380
雨无正	386
小旻	390
小宛	394
小弁	398
巧言	404
何人斯	408
巷伯	412
谷风之什	
谷风	418
蓼莪	420
大东	422
四月	428
北山	430
无将大车	434
小明	434
鼓钟	438



庭のたいまつ	345
みなぎる川の流れ	345
ツル鳴いて	347
将軍さま	349
若駒	351
コウライウグイス	353
私 荒れ野を 帰って行くの	355
谷川の水	357
無羊	361
険しき 終南山	
険しき 終南山	367
正月(六月)	373
十月の初め	381
時ならぬ雨	387
荒ぶる天の神	391
キジバト	395
のんきなカラス	399
あざといことば	405
あいつは何てやつ	409
宦官	413
東風	
東風	419
伸びたクジラグサ	421
東の国	423
四月	429
北の丘	431
牛車を推すのはおやめ	435
明るい空	435
鐘の音	439



楚茨	440
信南山	448
甫田之什	
甫田	452
大田	456
瞻彼洛矣	458
裳裳者华	460
桑扈	462
鸳鸯	464
蟋蟀	466
车辖	470
青蝇	472
宾之初筵	474
鱼藻之什	
鱼藻	480
采芣苢	480
角弓	484
菀柳	488
都人士	490
采芣苢	492
黍苗	494
隰桑	496
白华	498
绵蛮	500
瓠叶	504
渐渐之石	506
苕之华	508
何草不黄	508



ハマビシ	441
遙かな終南山	449
広大な農地	
広大な農地	453
肥沃な畑	457
洛水をながめて	459
咲きほこる美しい花	461
イカル	463
オシドリ	465
皮の烏帽子	467
車軸止め	471
キンバエ	473
客人 宴にやって来た	475
藻の中の魚	
藻の中の魚	481
ダイズを採って	481
角弓	485
うっそうたるヤナギ	489
町のお方	491
コブナグサ摘んだけど	493
モチキビの苗	495
平地のクワの木	497
白い綿毛のカルカヤ	499
コウライウグイス 啼いて	501
ヒョウタンの葉	505
ごつごつとした岩山	507
ノウゼンカズラの花	509
枯れない草なんて	509



大雅

文王之什

文王	512
大明	518
绵	522
棫朴	528
旱麓	530
思齐	532
皇矣	534
灵台	542
下武	544
文王有声	548

生民之什

生民	552
行苇	558
既醉	560
鳧鷖	564
假乐	566
公刘	570
洞酌	574
卷阿	576
民劳	582
板	586

荡之什

荡	592
抑	598
桑柔	608
云汉	618
崧高	624
烝民	630
韩奕	636



大雅

文王さま

文王さま	513
大明	519
綿々と続く	523
クヌギとカシワ	529
旱山のふもと	531
ああ 恭しき	533
光り輝いて	535
霊台	543
遺業を引き継ぎ	545
文王さま 名声有り	549

周の国のいわれ

周の国のいわれ	553
路ばたのアシ	559
良き酒に	561
カモとカモメ	565
良きかな周王さま	567
公劉さま	571
遙かに 水を汲み	575
連なる丘陵	577
民草 疲れはて	583
ご乱心	587

勝手気まま

勝手気まま	593
恭しきは	599
クワの若葉	609
天の川	619
嵩山の高きこと	625
多くの人々	631
高き梁山	637



江汉	642
常武	646
瞻卬	652
召旻	656

颂

周颂

清庙之什

清庙	662
维天之命	662
维清	664
烈文	664
天作	666
昊天有成命	666
我将	666
时迈	668
执竞	670
思文	670

臣工之什

臣工	672
噫嘻	672
振鹭	674
丰年	674
有瞽	676
潜	676
雍	678
载见	678
有客	680
武	682



長江と漢水	643
常武	647
天を上げば	653
召公さまの空	657

頌

周頌

幽玄なる清廟

幽玄なる清廟	663
かの天命を 思えば	663
清かなるを思えば	665
功あり 徳あり	665
天は作りぬ	667
天に明らかな命あり	667
我は祭らん	667
巡幸の時	669
強暴を征伐した 武王さま	671
遺徳を偲びて	671

農官たち

農官たち	673
天に祈りを	673
群れ飛ぶシラサギ	675
豊年	675
盲人の楽師たち	677
川の中	677
仲睦まじく	679
初めての朝見	679
客有り	681
武王さま	683



闵予小子之什

闵予小子	684
访落	684
敬之	686
小毖	686
载芟	688
良耜	690
丝衣	692
酌	692
桓	694
赉	694
般	696
鲁颂	
駉	698
有駉	700
泮水	702
閟宫	708
商颂	
那	720
烈祖	722
玄鸟	724
长发	726
殷武	730



哀れなる若輩者

哀れなる若輩者	685
朝議の始め	685
常に慎め	687
我は慎む	687
農事の始め	689
良き犁	691
絹の衣	693
輝けるかな武王さま	693
英明なる武王さま	695
文王に賜う	695
喜ばしきかな	697

魯頌

りっぱな雄馬	699
元気な馬	701
泮水	703
姜嫄廟	709

商頌

盛んなるかな	721
偉大なるご先祖さま	723
ツバメ	725
常なる思し召し	727
宋の軍隊	731

後記

734



宋刻《毛诗之古训传》书影之二
宋刻本『毛詩之古訓伝』書影二

雅

小雅

鹿鸣之什

鹿 鸣

呦呦鹿鸣，
食野之苹。
我有嘉宾，
鼓瑟吹笙。
吹笙鼓簧，
承筐是将。
人之好我，
示我周行。

鹿儿呦呦叫不停，
唤来同伴吃野草。
我有满座好宾客，
席上弹瑟又吹笙。
吹笙按簧声和声，
捧上礼物竹筐盛。
诸位宾朋喜爱我，
教我道理最欢迎。

呦呦鹿鸣，
食野之蒿。
我有嘉宾，
德音孔昭。
视民不佻，
君子是则是效。

鹿儿呦呦叫不停，
呼吃青蒿结伴行。
我有满座好宾客，
品德高尚有美名。
待人宽厚不刻薄，
君子学习好典型。

